

Электронная почта **Gradalyowa2010@yandex.ru**

**Отнеситесь к заданиям ответственно, мы скоро заканчиваем, оценки идут в диплом, все задания сделать!!!**

Возникнут вопросы, пишите, звоните.

**Тема: Деловое письмо, структура делового письма.  
Письма личного характера.**

**Задание №1. Перевести образцы деловых писем.**

**Деловое письмо (письмо жалоба, запрос, сопровождение груза, доставка и т.д.)**

### **LA COMMANDE ET SON EXÉCUTION - Заказ и его выполнение"**

La lettre par laquelle on **passé une commande** doit être claire, **concise** et complète. Autant que possible, on traitera dans une lettre à part toute question qui n'a pas de **rappor avec la commande proprement dite**. Si l'on passe plusieurs commandes le même jour, on prend soin de les numéroter, puisque la date ne suffirait pas à un classement précis. Il est souvent utile de donner des numéros de classement aux commandes envoyées à la même Maison. Beaucoup de Maisons font imprimer à l'usage de leurs clients des bulletins de commande, qui donnent toutes les instructions nécessaires sur l'**emballage**, l'**expédition**, les conditions et le **mode de paiement**. Il faut **accuser réception** de toute commande reçue, et **assurer** le client que ses commandes seront l'objet de soins **diligents** et attentifs. Si la **commande** ne peut être **exécutée** immédiatement ou dans les **délais** demandés, il faut le dire avec franchise, afin d'éviter au client une surprise fâcheuse au moment attendu pour la **livraison**.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués  
Примите, месть, уверение в искреннем к Вам почтении.

### **EXEMPLE DE COMMANDE. DE PRODUITS AGRICOLES - Заказ на сельскохозяйственные продукты**

Monsieur,

Désireux de **posséder** dans ma **basse-cour** des **volailles** de la **race X**, je viens vous **prier** de m'envoyer six **douzaines** d'**oeufs** de cette race, prêts à être **couvés**. J'espère que vous ne me fournirez que des œufs sélectionnés et

que je n'aurai aucun **déchet** à l'**éclosion**. Je vous **couvrirai de vos frais** dès réception du **colis**, auquel je vous prie de joindre la **facture**. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués. Demande de renouvellement d'**abonnement**.

Paris, le 29 juin 1999.

## Correspondance pratique

Lettre No. 1

Sabine Dubois

15, boulevard Mané

57003 Toulouse

Société BMF

34, rue Rivoli

75015 Paris

Toulouse, le 26 septembre 2010

Objet : Candidature à un poste d'attaché commercial

Monsieur le Directeur,

Lors du dernier Salon de la micro-informatique, j'ai eu l'occasion de rencontrer Monsieur Lapiere, votre directeur commercial. Il m'a appris que vous aviez l'intention de créer un poste d'attaché commercial pour l'étranger.

Titulaire d'une maîtrise de Science économique, je viens d'effectuer un stage d'un an au siège social de la B.C. Company à Chicago en tant qu'assistante à l'exposition.

Je suis vivement intéressée par le poste que vous créez et vous prie de trouver ci-joint mon curriculum vitae.

Je vous remercie par avance de l'attention que vous voudrez bien porter à ma demande et, dans l'attente de vous rencontrer, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes salutations distinguées.

S. Dubois

Pièces jointes: CV,

Attestation de stage

## Задание №2

**Напишите деловое письмо на французском языке по вашему выбору (жалоба, уведомление, сопровождение груза и т. д.)**

## Задание №3

**Ознакомьтесь с правилами написания писем личного характера:**

**Напишите свое письмо другу (подруге)**

Правила написания письма личного характера . Как правильно написать адрес  
Письмо другу: образец с переводом Правила написания дружеского письма  
Письмо дружеского характера – это не деловое письмо, так что здесь допускаются кое-какие вольности и свободная форма. Все же, не стоит упускать из виду некоторые нюансы. В первую очередь, укажите адрес получателя. В эту рубрику входит город, название улицы, номер. Начинайте письмо с приветствия.

Старайтесь соблюдать эту структуру в ваших письмах.

Charles Beaulieu 18, rue du Bac 75500 Orléans.

Michel Dubois 44,  
rue des Océans Besançon K1A 0A7

Jean-Marc Durant rue des Fleurs 27 1000 Marseille.

Несколько необходимых фраз для того, чтобы написать письмо другу по-французски, вам пригодятся несколько стандартных фраз, несколько штампов и клише, которые используются для написания такого письма.

**Фразы для начала письма и обращения:**

Cher ami – дорогой друг

Mon ami – мой друг

Mon cher ami – мой дорогой друг

Chers parents – дорогие родители

Cher Jean – дорогой Жан

Mon vieux copain – старина

Cher frère – дорогой брат

Chère cousine – дорогая кузина

### **Фразы для завершения письма:**

Dis bonjour à Michelle de ma part – Передавай привет Мишель от меня

Bien des choses à Catherine – Всего наилучшего для Катрин

Amitiés – С дружескими пожеланиями

Grosses bises – Крепко целую

Meilleurs vœux – С наилучшими пожеланиями

Je t'embrasse – Обнимаю тебя

Au revoir – До свидания

A bientôt – До скорого

Cher Julien (Дорогой Жюльен),

### **Пример дружеского письма: переведите**

Pendant ces vacances , je suis allé à la mer mes chers parents, je nageais dans la mer comme un petit poisson

Une semaine plus tard, je suis allé chez ma grand-mère. Là-bas je ramassais des fruits et des pommes de terre, c'était très curieux. Et les fruits, les prunes, les abricots et les pommes, étaient très doux et savoureux .Puis, deux jours plus tard, je suis allé au cirque avec mes amis .Là il y avait différents animaux .Cinq jours après, ma mère et moi, nous sommes allés au théâtre, je mangeais de la glace et je buvais du jus Cola.

La meilleure chose de ces vacances, c'était la mer. Je pense que je ne pourrais pas l'oublier . A bientôt, mon vieux copain. Ton ami Claude . Практикуйтесь в написании писем и скоро вы добьетесь хороших результатов!

Источник: <https://francelex.ru/delovoj-francuzskij/druzheskoe-pismo-na-francuzskom-yazyke.html>

### **ОТКРЫТКА**

Cher Marc,

Je suis contente, que tu m'aies écrit .Aussi, je suis contente que tu aies passé tes vacances.Si j'aime la mer? Oh,oui.La mer au nespécifie.Elle calme

J'aime me promener au bord de la mer le soir.Mais je n'aime pas les sports nautique, parce que je ne sais pas nager. Quelle dommage! Mais je veux apprendre a nager.

Je prefere le repos actif et passif.Parfois je me promene dans le jardin, je fais du velo,je vais au cinema. J'aime lire des livres,regarde la TV,et bien sur je reste a la maison devant mon ordinateur.

Aimes-tu le foot? Aimes-tu faire du ski?Quels sports d'hiver preferes-tu?

J'attends ta lettre.